Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzuciłem się też (na twarz) przed obliczem JAHWE, jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody z powodu całego waszego grzechu,\* którym zgrzeszyliście, by postąpić niegodziwie w oczach JHWH\*\* i pobudzić Go do gniewu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem padłem przed JAHWE, jak wcześniej. Przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody. To właśnie z powodu całego waszego grzechu, który popełniliście, gdy postąpiliście tak podle w oczach JAHWE, pobudzając Go do gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem upadłem przed JAHWE jak za pierwszym razem, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba i nie piłem wody z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście, czyniąc zło w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem upadłem przed Panem jako i pierwej, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, chlebam nie jadł, i wodym nie pił dla waszych wszystkich grzechów, któremiście zgrzeszyli, czyniąc złość przed oczyma Pańskiemi, i draźniąc go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I padłem przed JAHWE jako pierwej, przez czterdzieści dni i nocy chleba nie jedząc i wody nie pijąc dla wszystkich grzechów waszych, którycheście nabroili przeciw JAHWE i jego do gniewu przywiedli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I leżałem przed Panem, jak za pierwszym razem, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jadłem chleba, nie piłem wody za cały ten grzech, którego się dopuściliście, czyniąc to, co jest złe w oczach Pana, i pobudzając Go do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Padłem na ziemię przed Panem, jak poprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody z powodu wszystkich grzechów waszych, któreście popełnili, czyniąc zło na jego oczach i pobudzając go do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie upadłem przed JAHWE, jak uprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody za cały wasz grzech, którego się dopuściliście, czyniąc to, co złe w oczach JAHWE, i pobudzając Go do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem padłem na twarz przed JAHWE, jak za pierwszym razem. Przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba ani nie piłem wody z powodu grzechu, jakiego się dopuściliście, czyniąc to, co JAHWE uważa za złe i pobudzając Go do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I padałem przed obliczem Jahwe, jak uprzednio, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, nie jedząc chleba i nie pijąc wody - z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście dopuszczając się tego, co jest złe w oczach Jahwe, i pobudzając Go do gniewu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upadłem [w modlitwie] przed Bogiem jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy chleba nie jadłem i wody nie piłem, z powodu wszystkich waszych grzechów, które popełniliście, czyniąc to, co przed Bogiem jest złe i wywołując Jego gniew.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я помолився перед Господом вдруге так як і вперше сорок днів і сорок ночей. Хліба я не їв і води я не пив за всі ваші гріхи, які ви згрішили, чинячи зло перед Господом Богом вашим, щоб розгнівити Його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem upadłem przed obliczem WIEKUISTEGO, jak przedtem; czterdzieści dni i czterdzieści nocy nie jadłem chleba oraz nie piłem wody, z powodu wszystkich waszych grzechów, którymi zgrzeszyliście, czyniąc zło w oczach WIEKUISTEGO, i Go jątrząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A padłszy na twarz, leżałem przed Jehową, jak poprzednio, czterdzieści dni i czterdzieści nocy. Ani nie jadłem chleba, ani nie piłem wody z powodu całego waszego grzechu. który popełniliście, dopuszczając się niegodziwości w oczach JAHWE, by go obrażać. |

1. 1) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: waszego Boga. [↑](#footnote-ref-3)